रात्री सूक्तम् Rātrī Sūktam

(ऋक् संहिता १०-१२७-१ – १०-१२७-८ & परिशिष्टः)

(ṛk saṁhitā 10-127-1 – 10-127-8 & pariśhiṣhṭaḥa)

Rātrī Sūktam Wort-für-Wort-Bedeutungen

॥ ऋषयः – ८ कुशिकः सौभरः , रात्रिर्वा भारद्वाजी ॥ देवी – रात्री ॥ छन्दः – गायत्री ॥

॥ ṛṣhayaḥa – 8 kuśhikas-saubharaḥa , rātrirvā bhāradvājī ॥ dēvī – rātrī ॥ chhandaḥa – gāyatrī ॥

रात्री व्यख्यदायती पुरुत्रा देव्यक्षभिः । विश्वा , अधि श्रियोऽधित ॥ १ ॥

ॐ rāt'rīv' vyakh'yadāyatī pu-rut'rā dēv'yaaa , ak'ṣhabhi-ḥi ।

viśh'vā , adhiśh' śhriyōō (a)dhita ॥ 1 ॥

रात्री । वि । अख्यत् । आ-यती । पुरु-त्रा । देवी । अक्ष-भिः ।

विश्वाः । अधि । श्रियः । अधित ॥

rātrīī । vi । akhyatē । ā - yatī । puru - trā । dēvī । akṣha - bhiḥi ।

viśhvāāḥa । adhi । śhriyaḥa । adhita ॥

रात्री **rātrī** = *niśhā* = Nacht ॥ वि-अख्यत् **vi-akhyat** = wohlbekannt ॥ आ-यती **ā-yatī** = näher kommend, nahend ॥ पुरु-त्रा **puru-trā** = an verschiedenen Orten ॥ देवी **dēvī** = Göttin ॥ अक्ष-भिः **akṣha-bhiḥi** = durch ihre Augen (alle Sterne & Sonnen sind ihre Augen)

विश्वाः **viśhvāḥa** = alle ॥ अधि **adhi** = innewohnend ॥ श्रियः **śhriyaḥa** = Reichtum, Herrlichkeiten ॥ अधित **adhita** = geschmückt

Rātrī-dēvī, die wohlbekannte, kommt an verschiedenen Orten näher, schaut herüber mit dem Licht ihrer Augen (Sonnen & Sternen). All ihr innewohnender Reichtum und ihre Herrlichkeiten sind von ihr geschmückt (bei ihrem Kommen). ॥ *1* ॥

ओर्वप्रा , अमर्त्या निवतो देव्युद्वतः । ज्योतिषा बाधते तमः ॥ २ ॥

ōr'vap'rā , amar'tyā nivatōō dēv'yuuu , ud'vata-ḥa ।

jyōti-ṣhā bādhatē tama-ḥa ॥ 2 ॥

आ । उरु । अप्राः । अमर्त्या । नि-वतः । देवी । उत्-वतः ।

ज्योतिषा । बाधते । तमः ॥

ā । uru । aprāḥa । amartyā । ni - vataḥa । dēvī । ut - vataḥa ।

jyōtiṣhā । bādhatē । tamaḥa ॥

आ-अप्रा **ā-aprā** = durchdrungen ॥ उरु **uru** = die Weite (Erde) ॥ अ-मर्त्या **a-martyā** = jene, die *mṛtyu* (dem Tod) nicht unterworfen sind = himmlische Gottheiten ॥ नि-वतः **ni-vataḥa** = jene, die unten leben ॥ देवी **dēvī** = Göttin ॥ उत्-वतः **ut-vataḥa** = jene, die höher oben leben

ज्योतिषा **jyotiṣhā** = durch ihr (innewohnendes) Licht (Sternenlicht) ॥ बाधते **bādhatē** = versperrt, hemmt ॥ तमः **tamaḥa** = *tamas*-Dunkelheit, Unwissenheit-Dunkelheit

Niśhā-Dēvī hat die weiten Räume der Erde durchdrungen, die Himmel, diejenigen, die unten UND diejenigen, die ganz oben leben. Durch ihr innewohnendes Licht hemmt sie die Dunkelheit im Aussen UND in unserem Innern! ॥ 2 ॥

---

www.Saiveda.net

निरु स्वसा॑रमस्कृतोषसन्॑ देव्या॑यती । अपेदु॑ हासते तमः॑ ॥३॥

nirus' svasāāramas'kṛtōṣhasan'n' dēv'yāāyatī ।

apēdu- hāsatē tama-ḥa ॥ 3 ॥

निः । ऊं॒ इति॑ । स्वसा॑रम् । अकृ॒त । उषसम्॑ । दे॒वी । आ॒-यती ।

अप॑ । इत् । ऊं॒ इति॑ । हासते । तमः॑ ॥

niḥi । ūṁ iti । svasāāram । akṛta । uṣhasamm । dēvī । ā - yatī ।

apa । ite । ūṁ iti । hāsatē । tamaḥa ॥

निः **niḥi** = nahe (und nahestehend) ॥ स्वसारम् **svasāram** = Schwester ॥ ऊम् **um** = auch ॥ अकृत **akṛta** = gemacht, bereitet ॥ उषसम् **uṣhasam** = Dämmerung ॥ देवी **dēvī** = Göttin ॥ आ-यती **ā-yatī** = nahend

अप **apa** = auf negative oder falsche Weise ॥ इत् **it** = Bewegung ॥ ऊम् **um** = auch ॥ हासते **hāsatē** = lachend; folglich *apa-hāsatē* = spöttelt, lacht höhnlich ॥ तमः **tamaḥa** = Dunkelheit, Ignoranz

So bereitete sie auch für ihre nahestehende Schwester, die heraufziehende uṣhā-Dämmerung, den Weg. (uṣhā) lacht höhnisch über die Dunkelheit & Ignoranz. ***॥ 3 ॥***

सा नो॑ , अद्य यस्या॑ व॒यं नि ते यामन्नविक्ष्महि ।वृक्षे न व॒स॒तिं वयः ॥४॥

sā nōō , ad'ya yas'yāā vayan' ni tē yāman'navik'ṣhmahi ।

vṛk'ṣhē na va-satiṁ' vaya-ḥa ॥ 4 ॥

सा । नः । अद्य । यस्याः॑ । वयम् । नि । ते । यामन् । अवि॑क्ष्महि ।

वृक्षे । न । वसतिम् । वयः ॥

sā । naḥa । adya । yasyāāḥa । vayam । ni । tē । yāmann । avikṣhmahi ।

vṛkṣhē । na । vasatim । vayaḥa ॥

सा **sā** = sie ॥ नः **naḥa** = uns ॥ अद्य **adya** = heute ॥ यस्याः **yasyāḥa** = sie, deren ॥ वयम् **vayam** = uns ॥ नि **ni** = nahe ॥ ते **tē** = für dich/euch ॥ यामन् **yāman** = beim Kommen ॥ अविक्ष्महि **avikṣhmahi** = sicher wohnen

वृक्षे **vṛkṣhē** = in den Bäumen ॥ न **na** = *ni* = sicher ॥ वसतिम् **vasatim** = wohnen ॥ वयः **vayaḥa** = jene von Vögeln = die Vögel

Sie (Nacht), die heute für uns gekommen ist, bei deren Kommen wir uns zu Hause sicher und geborgen fühlen, so wie Vögel sich einnisten und (nachts) in den Bäumen wohnen, mögen auch wir nachts sicher und geborgen in unseren Häusern sein. ***॥ 4 ॥***

नि ग्रामा॑सो , अविक्षत नि पद्वन्तो नि पक्षिणः । नि श्येनास॑श्चिदर्थिनः ॥५॥

nig' grāmāāsō , avik'ṣhata ni pad'van'tō ni pak'ṣhiṇa-ḥa ।

niśh' śhyēnāsaśh'chidar'thina-ḥa ॥ 5 ॥

नि । ग्रामा॑सः । अविक्षत । नि । पत्-वन्तः । नि । पक्षिणः ।

नि । श्येनासः॑ । चित् । अर्थिनः ॥

ni । grāmāāsaḥa । avikṣhata । ni । pat - vantaḥa । ni । pakṣhiṇaḥa ।

ni । śhyēnāsaḥa । chite । arthinaḥa ॥

नि **ni** = nahe ॥ ग्रामासः **grāmāsaḥa** = die *grāmyā-s* = die Dorfbewohner ॥ अविक्षत **avikṣhata** = wohnten sicher ॥ नि **ni** = nahe ॥ पत्-वन्तः **pat-vantaḥa** = jene mit Füssen ॥ नि **ni** = nahe ॥ पक्षिणः **pakṣhiṇaḥa** = Vögel

नि **ni** = nahe ॥ श्येनासः **śhyēnāsaḥa** = die Falken, Habichte ॥ चित् **chit** = gesinnt ॥ अर्थिनः **arthinaḥa** = Schutz suchen

Die benachbarten Dorfbewohner streben nach Hause (bei Nahen der Nacht), wie auch jene Kreaturen, die gehen, so auch jene, die fliegen (Vögel). Und selbst die gierig-gesinnten Habichte! (suchen Schutz vor ihrer Gier) ***॥ 5 ॥***

---

www.sai-veda.net

यावयां॑ वृक्यं१॒ वृकञ्॑ यवय॑ स्तेनमूर्म्ये । अथां॑ नः सुतरां॑ भव ॥ ६ ॥

yāvayāā vṛk'yaaa , aṁ'vṛkañ'ñ' yavayas' stēnamūūr'myē ।

athāā nas' sutarāā bhava ॥ 6 ॥

यवय॑ । वृक्यम्॑ । वृकम्॑ । यवय॑ । स्तेनम् । ऊर्म्ये॑ ।

अथ॑ । नः । सु-तरा॑ । भव ॥

yavaya । vṛkyamm । vṛkamm । yavaya । stēnam । ūrmyē ।

atha । naha । su - tarāā । bhava ॥

यवय **yavaya** = verscheuchen ॥ वृक्यम् **vṛkyam** = Wölfin ॥ वृकम् **vṛkam** = Wolf ॥ यवय **yavaya** = verscheuchen ॥ स्तेनम् **stēnam** = Einbrecher ॥ ऊर्म्ये **ūrmyē** = O *ūrmi* = O Woge (der Dunkelheit)

अथ **atha** = folglich ॥ नः **naḥa** = (für uns) uns ॥ सु-तरा **su-tarā** = *suṣhṭhu tarā* = vorzüglicher Retter ॥ भव **bhava** = werden

Verscheuche die Wölfin, den Wolf!Verscheuche die Diebe-Einbrecher, O Woge der Dunkelheit! Und, niśhā Dēvī (Nachtgöttin), werde so zu unserer Retterin (vor diesen schlechten Elementen der Dunkelheit). **॥ *6* ॥**

उप॑ मा पेपि॑शत् तमः॑ कृष्णं व्य॑क्तमस्थित । उष॑ , ऋणेव॑ यातय ॥७॥

upa- mā pēpi-śhat'tama[hk]' kṛṣh'ṇaṁ' vyak'tamas'thita ।

uṣha- , ṛṇēva- yātaya ॥ 7 ॥

उप॑ । मा । पेपि॑शत् । तमः॑ । कृष्णम् । वि-अ॑क्तम् । अस्थित ।

उषः॑ । ऋणा-ई॑व । यातय ॥

upa । mā । pēpiśhate । tamaḥa । kṛṣhṇam । vi - aktam । asthita ।

uṣhaḥa । ṛṇā - iva । yātaya ॥

उप **upa** = komm nahe herbei ॥ मा **mā** = *mām* = mir/mich ॥ पेपिशत् **pēpiśhat** = beabsichtigen zu verschlingen ॥ तमः **tamaḥa** = Dunkelheit, Ignoranz ॥ कृष्णम् **kṛṣhṇam** = pechschwarz ॥ वि-अक्तम् **vi-aktam** = *niśhā* = Nacht ॥ अस्थित **asthita** = gelegen

उषः **uṣhaḥa** = *uṣhā* = Göttin Dämmerung ॥ ऋणा **ṛṇā** = Schulden ॥ इव **iva** = genau wie ॥ यातय **yātaya** = verscheuche

(Es scheint, als)… beabsichtige sie, mich zu verschlingen, diese pechschwarze Nacht (die Dunkelheit & Ignoranz repräsentiert) so speziell ist sie gelegen. O Göttin uṣhā (Dämmerung)! Verscheuche diese Nacht (Dunkelheit & Ignoranz) so wie wir unsere Schulden begleichen und tilgen! **॥ *7* ॥**

उप॑ ते गा , इवाकरं वृणीष्व दुहितर्दिवः । रात्रि स्तोमं न जिग्युषे॑ ॥८॥

upa- tē gā , ivāka-raṁ' vṛṇīṣh'va du-hitar'divaḥa ।

rāt'ris' stōman' na jig'yuṣhēē ॥ 8 ॥

उप॑ । ते । गाः-इव । आ । अकरम् । वृणीष्व । दुहितः । दिवः ।

रात्रि । स्तोमम्॑ । न । जिग्युषे॑ ॥

upa । tē । gāḥa - iva । ā । akaram । vṛṇīṣhva । duhitaḥa । divaḥa ।

rātri । stōmamm । na । jigyuṣhēē ॥

उप **upa** = komm nahe ॥ ते **tē** = zu dir ॥ गाः **gāḥa** = Kühe, vedische Mantras, Strahlen von Licht und Wissen ॥ इव **iva** = genauso wie ॥ आ **ā** = आ+वृणीष्व = *ā+vṛṇīṣhva* = wähle aus ॥ अकरम् **akaram** = gemacht, bereitet ॥ दुहितः **duhitaḥa** = Tochter ॥ दिवः **divaḥa** = die Himmel

रात्रि **rātri** = O Nacht! ॥ स्तोमम् stōmam = Lobgesang ॥ न **na** = wie, genau wie ॥ जिग्युषे **jigyuṣhē** = (zu einem) Sieger

Wir haben den Weg für die Strahlen des Lichtes & des Wissens bereitet (um dir zu folgen), O Nacht!, küre die Tochter der Himmel (Tageslicht), O Nacht! während wir einen Lobgesang wie für die Sieghaften singen! **॥ *8* ॥**

---

www.saiveda.net

परिशिष्टः   pariśhiṣhṭaḥa

आ रात्रि पार्थिवं रजः पितरः प्रायु धामभिः ।
दिवः सदांसि बृहती वि तिष्ठस , आ त्वेषं वर्तते तमः ॥१॥

ā raāt'ri pār'thi-vaṁ' raja[fp]' pitara[fp]' prāyu dhāma-bhiḥi |
divas' sadāāṁ'si bṛhatī vi tiṣh'ṭhasa , āt' tvēṣhaṁ' var'tatē tama-ḥa || 1 ||

। आ । रात्रि । पार्थिवम् । रजः । पितरः । प्र-आयुः । धाम-भिः ।
। दिवः । सदांसि । बृहती । वि-तिष्ठसि । आ । त्वा । इषम् । वर्तते । तमः ॥

ā I rātri I pārthivam I rajaḥa I pitaraḥa I pra-āyuḥu I dhāma-bhiḥi I
divaḥa I sadāṁsi I bṛhatī I vi-tiṣhṭhasi I ā I tvā I iṣham I vartatē I tamaḥa II

आ **ā** = आ+दिवः = *ā+divaḥa* = überall den Himmeln || रात्रि **rātri** = O Nacht! || पार्थिवम् **pārthivam** = Irdisch || रजः **rajaḥa** = Staub || पितरः **pitaraḥa** = Väter & Vorfahren = Ahnen || प्र **pra** = offensichtlich || आयुः **āyuḥu** = für Lebensspanne || धाम-भिः **dhāma-bhiḥi** = überall, an allen Orten

दिवः **divaḥa** = die Himmel || सदांसि **sadāṁsi** = in den *lōkā-s* || बृहती **bṛhatī** = auf umfassende Weise || वि **vi** = besonders, unterschiedlich || तिष्ठसि **tiṣhṭhasi** = stehen, existieren, gelegen || आ **ā** = आ+सदांसि = *ā+sadāṁsi* = in und über all die verschiedenen *lōkā-s* || त्वा **tvā** = durch deine || इषम् **iṣham** = Kräfte || वर्तते **vartatē** = umfassen, einhüllen || तमः **tamaḥa** = Dunkelheit & Ignoranz

O Nacht! Du umfasst alle Himmel und all den irdischen Staub all unserer Vorfahren in allen Stätten für unsere Lebensspanne. Durch deine umfassenden Kräfte existierst du vielfältig als tamas im ganzen Universum. || 1 ||

ये ते रात्रि नृचक्षसो युक्तासो नवतिर्नव । अशीतिः संत्वष्टा , उतो ते सप्तसप्ततीः ॥२॥

yē tēē rāt'ri nṛchak'ṣha-sō yuk'tāsōō navatir'nava- |
aśhītis' san'tvaṣh'ṭā , utō tēē sap'tasap'ta-tī-ḥi || 2 ||

। ये । ते । रात्रि । नृचक्षसः । युक्तासः । नवतिः-नव ।
। अशीतिः । सन्तु । अष्टाः । उतो-इति । ते । सप्त-सप्ततीः ॥

yē I tē I rātri I nṛchakṣhasaḥa I yuktāsaḥa I navatiḥi-nava I
aśhītiḥi I santu I aṣhṭāḥa I utō-iti I tē I sapta-saptatīḥi II

ये **yē** = was auch immer || ते **tē** = dein || रात्रि **rātri** = O Nacht! || नृचक्षसः **nṛchakṣhasaḥa** = menschliche Augen || युक्तासः **yuktāsaḥa** = ausgestattet mit || नवतिः-नव **navatiḥi-nava** = 99

अशीतिः **aśhītiḥi** = achtzig || सन्तु **santu** = werden || अष्टाः **aṣhṭāḥa** = solche (mit) Acht || उतो **uto** = auch || ते **tē** = dein || सप्त-सप्ततीः **sapta-saptatīḥi** = 77

O Nacht! Welche 99 Menschen mit sehenden Augen auch existieren, mögen sie sich vermehren und viele werden. Mögen diese 77 Menschen 88 werden.
*Eine ziemlich poetische Art zu sagen: **„Mögen die Augen, welche die Dunkelheit-Ignoranz durchdringen, sich um das Elffache vermehren“.*** ***|| 2 ||***

---

www.Sai-Veda.net

रात्रीं प्र पद्ये जननीं सर्वभूतनिवेशनीम् । भद्रां भगवतीं कृष्णां विश्वस्य जगतो निशाम् ॥३॥

rāt'rīm' pra pad'yē jananīīṁ' sar'vabhūūtanivēśha-nīm I

bhad'rām' bhagava-tīṅ' kṛṣh'ṇāṁ' viśh'vas'ya- jagatō ni-śhām ll 3 ll

। रात्रीम् । प्र । पद्ये । जननीम् । सर्व-भूत । नि-वेशनीम् ।

। भद्राम् । भग-वतीम् । कृष्णाम् । विश्वस्य । जगतः । निशाम् ॥

rātrīm I pra I padyē I jananīm I sarva-bhūta I ni-vēśhanīm I

bhadrām I bhaga-vatīm I kṛṣhṇām I viśhvasya I jagataḥa I niśhām II

रात्रीम् **rātrīm** = O Nacht! II प्र-पद्ये **pra-padyē** = (Ich) falle dir zu Füssen II जननीम् **jananīm** = gebärende Mutter II सर्व-भूत **sarva-bhūta** = alle Wesenheiten II नि-वेशनीम् **ni-vēśhanīm** = von innen eingetreten

भद्राम् **bhadrām** = glücklich & glückverheissend II भग-वतीम् **bhaga-vatīm** = fem. Ausdruck für *bhaga-vān* (höchster Gott) II कृष्णाम् **kṛṣhṇām** = pechschwarz II विश्वस्य **viśhvasya** = von allen II जगतः **jagataḥa** = Universum II निशाम् **niśhām** = *śhakti*-Kraft während der Nacht

O Nacht! Ich falle dir zu Füssen, da du die Mutter von allen bist und als „Mutter-śhakti-Kraft" in allen Wesen existierst.
O bhagavatī! Du bist pechschwarz, höchst glückverheissend und existierst als "śhakti" in allen Wesen überall im Universum. ***II 3 II***

(Wir sind sehr auf Richtigkeit und Genauigkeit aller unserer Präsentationen bedacht.
Etwaige Vorschläge, Korrekturen, Anmerkungen werden dankbar, umgehend und respektvoll entgegengenommen.
Bitte senden Sie diese per Email an Maunish Vyas: maunish *punkt* vyas *at* gmail *punkt* com)

www.saiveda.net